

COLLOQUE ACEDLE 2017

19-21 janvier

Université Bordeaux Montaigne

Projet Romtels

Médiation sémantique et contexte social

Florence GUIRAUD

Praxiling UMR

Montpellier



1.Introduction: Romtels

- En amont :acquisition du français, langue seconde; langue de scolarisation.
- Contexte social et linguistique
- Roumain et langues roms

2.Introduction

- Malentendu linguistique autour du signe
- Communication exolingue
- Différent sémantique: vapor

Problématique

■ A voile ou à vapeur ?

Comment la négociation autour du signe linguistique , permet-elle une médiation entre les interactants de groupes linguistiques différents?

3. Le corpus

- 8 enfants roms âgés de 6 à 15
- 4 parents
- 2 enseignantes + le CPE
- Situation de retour du musée: compte rendu plurilingue .

4. Analyse

- P : Oui, on avait eu, on a parlé du mot bateau. Je sais pas qui était dans le groupe, je sais plus
- SAR : moi
- P : Tu te souviens Sara, on a avait dit qu'il y avait un problème sur le mot bateau. comment le dire en Roumanie bateau?
- BEN, SAR,.. :vapor
- P : Oui, mais je vous ai dit ça me gêne ça vapeur parce que en français vapeur, c'est bateau à vapeur alors !Il fallait un mot, je crois que c'était ?
- SAR et d'autres : barca

- P : explique-nous la différence là ?

Analyse

- Roumain: langue romane → transparence de certains signifiants
- Malentendu sur le signifiant : vapor / barca .
- (signifiant / signifié puis référent (Hjemslev 63)

SAM : barca c'est le bateau sans le moteur avec les... ?

P2 : Les rames

SAM : avec les rames et vapor, c'est un bateau avec moteur

P1 : avec un moteur, mais nous ce genre de bateau pour nous, on dit bateau à voile. Est-ce qu'il y a un mot en Romani pour dire bateau à voile ?

Pour nous, c'est pas vapeur ça.

SAM : Vapeur c'est www, à voile c'est www

M. Costache : www

P1 : d'accord. Et On cherchait aussi à dire le mot Port. Vous vous souvenez ?

P2 : oui, pour le groupe, vous dites port

P1 : comment on dit port alors ?

Plusieurs :port

BEN : dans notre langue c'est porto

P1: Benjamin et en Roumain

BEN : en Roumain c'est port

P1 en français : port Ca se ressemble vraiment la .

Analyse

- Recherche de consensus
- Médiation sémantique
- Recherche de représentation commune et partagée du signe linguistique

Conclusion

Éléments de bibliographie

- Auger,N(2003)«Interactions verbales: langage et métalangage d'une socialisation culturelle »in actes du Colloque in »La *didactique des langues face aux cultures linguistiques et éducatives* » Université Paris III
- Sauvage J. (2015) *L'acquisition du langage comme système complexe.* Louvain La Neuve : Academia-Bruylant

MERCI!